

CD1

Isabel ar Yann hag ar Souiz bras Isabelle Le Jean et le grand Suisse

Louise LE BONNIEC (Mme RIOU) – Pluned – Miz C’hwevrer 1979 (Pluzunet – Février 1979)

Isabel ar Yann devoa rañkontret
Pa oa en ur c’hroaz-hent
Ha oa o return deus poazhat
Devoa rañkontret pevar lakez
Pevar lakez gwisket en glas
Hag o c’hompagnon oa ur Souiz bras

Hag en devoa goulet diganti,
Merc’hig yaouank, da dimeziñ.

Isabel ar Yann devoa respontet :
«Dimeziñ ganeoc’h me ne rin ket
Dimeziñ ganeoc’h me ne rafen ket
N’ouzon ket deus pelec’h oc’h sortiet !

Na n’eo ket e-barzh ar c’hroaz-henchoù
A vez goulennet d’an dimezioù
Eo e-barzh ar maeri dirak un toullad mat
A destoù asamblet

e-barzh ar maeri hag an iliz
e-lec’h emañ an usaj hag ar c’hiz.
Ur pred kaer ha friko vez graet goude
a-raok komañs ar menaj nevez.»

Ar Souiz bras en deus dezhi respontet :
«Dimeziñ ganin sur a refet
Dimeziñ ganin sur a refet
Gant ho preur Louis oc’h din gwerzhzet :

Pevar c’hant skoed en arc’hant mat
en deus touchet ho mamm hag ho tad
Pevar c’hant skoed en arc’hant gwenn
Ha kemend all c’hoazh en aour melen
Ha pa garfont e devont c’hoazh ouzhpenn !

Ganin, eme ar Souiz, e teufeet
Ha pac’h arrifet vefet dimezet.

Gant kaerrañ loen kezeg a zo
C’hwil a vo kerc’het deus ar vro

Unan a vo ar bravañ gwisket
E nag ar c’haerrañ ekipet
Aourajet a vo e bomelloù
Tachoù arc’hant war e votoù !»

Isabel ar Yann ‘deus respontet :
«Na vez aourajet e bomelloù
Na tachoù arc’hant war e votoù
Me a garje vije an tan e-barzh e vouzelloù

Ha sur koulskoude am eus pec’het
Kar al loened paour vezont ket kiriek
Kar al loened paour vezont ket kiriek
Evite da vezañ alies maltretet !»

Isabel ar Yann ‘deus kimiadet
Pa vezer arri deus he c’herc’het
War gein he marc’h pa ‘deus pignet
ac’hane neuze ‘deus kimiadet :

*Isabelle Le Jean rencontra
Quand elle était à un carrefour
Et revenait de faire cuire,
Elle rencontra quatre laquais
Quatre laquais vêtus de bleu
Et leur compagnon était un grand Suisse*

*Et il lui demanda,
Jeune fillette, de se marier avec lui.*

*Isabelle Le Jean répondit :
«Me marier avec vous je ne le ferai pas
Me marier avec vous je ne le ferai pas
Je ne sais pas d’où vous sortez !*

*Cà n’est pas aux carrefours
Qu’on fait les demandes en mariage,
Mais à la mairie devant un bon groupe
De témoins rassemblés*

*A la mairie et à l’église
Selon l’usage et la mode.
Ensuite on fait un beau banquet et un fricot
Avant de commencer un nouveau ménage.»*

*Le grand Suisse lui a répondu :
«Vous vous marierez sûrement avec moi
Vous vous marierez sûrement avec moi
Votre frère Louis vous a vendue !*

*Quatre cent écus en bon argent
Sont allés à votre mère et votre père
Quatre cent écus en argent blanc
Et autant en or jaune
Et quand ils voudront ils en auront encore autant !*

*Vous viendrez avec moi, dit le Suisse,
Quand vous arriverez, vous serez mariée.*

*Le plus beau cheval qu’il y ait
Vous ramènera de votre pays*

*Il sera vêtu de belle manière
Et superbement équipé :
Ses pommeaux seront dorés
Des clous d’argent aux sabots !»*

*Isabelle Le Jean répondit :
«Que ses pommeaux soient dorés
Ou qu’il ait des clous d’argent aux sabots
J’aimerais qu’il ait le feu aux entrailles !*

*Et pourtant bien sûr j’ai péché
Car les pauvres bêtes ne sont pas fautives
Car les pauvres bêtes ne sont pas fautives
Bien qu’elles soient souvent maltraitées !»*

*Isabelle Le Jean a pris congé
Quand on est arrivé la chercher.
Quand elle est montée sur son cheval
Elle a fait ses adieux :*

«Me a lâr deoc'h adieu ha kenavo
 Kar biken *ne* retornin ket en-dro !
 Adieu holl tud ma bro deoc'h a lâran
 Evit ar veaj diwezhañ !

Pa 'peus ma gwerzhet ha ma zraïset
 Biken n'houlfen ken dimeus ho kwelet !»

e-barzh ti ar Souiz pa eo arriet
 Gant kalz a joa c'h eo resevet

Ha goude pa devoa eureujet
 En ur palez kaer eo antreet
 Resevet ac'h eo *e*-barzh ar palez
 Bremañ eo *e*-barzh ar batronez

Nemet *a*-benn ur bloavezh goude
 E oa cheñchamant er vuhez
 D'an evned bihan hi a lavare
 Diwar a nij pa wele *anezhe* :

«Evned bihan diwar an nij
 Gret ma gourc'hemennou d'am broiz
 Gret ma gourc'hemennou d'am broiz
nemet d'al laer bras ma breur Louis.

nemet d'al laer bras ma breur Louis
 Hemañ *nevoa* ma gwerzhet d'ur Souiz
 Ha lâret *dezhe* ec'h on *e*-tal an tan
 O tommañ ur souiz bihan

Ur souiz bihan heñvel *ouzh* e dad
 Hemañ vez bremañ ma mignon mat
 Hen*nezh* eo bremañ ma mignon mat
 Biken ne n'houlfen hen kuitaat !»

*«Je vous dis adieu et au revoir
 Car je ne reviendrai plus jamais
 Je vous dis adieu, vous tous, gens de mon pays
 Pour la dernière fois !*

*Puisque vous m'avez vendue et trahie
 Je ne voudrais plus jamais vous revoir !»*

*Quand elle arriva chez le Suisse
 Elle fut reçue avec grande joie,*

*Et après s'être mariée
 Elle entra dans un beau palais.
 Elle fut reçue dans un palais,
 Maintenant elle y est la patronne.*

*Mais une année plus tard
 Il y eut du changement dans sa vie.
 Elle disait aux petits oiseaux
 Quand elle les voyait voler :*

*«Petits oiseaux qui volez
 Faites mes salutations à mes compatriotes
 Faites mes salutations à mes compatriotes
 Sauf au grand voleur, mon frère Louis.*

*Sauf au grand voleur, mon frère Louis,
 Celui-ci m'avait vendue à un Suisse.
 Et dites-leur que je suis près du feu
 A réchauffer un petit suisse,*

*Un petit suisse semblable à son père
 Celui-ci est maintenant mon bon ami
 Celui-ci est maintenant mon bon ami
 Je ne voudrais plus jamais le quitter !»*